

**Bill 4**

**Government Bill**

**Projet de loi 4**

**Projet de loi du gouvernement**

---

2<sup>nd</sup> Session, 41<sup>st</sup> Legislature,  
Manitoba,  
65 Elizabeth II, 2016

---

---

2<sup>e</sup> session, 41<sup>e</sup> législature,  
Manitoba,  
65 Elizabeth II, 2016

---

**BILL 4**

**PROJET DE LOI 4**

**THE PROVINCIAL COURT AMENDMENT ACT**

**LOI MODIFIANT LA LOI SUR  
LA COUR PROVINCIALE**

Honourable Mrs. Stefanson

M<sup>me</sup> la ministre Stefanson

---

First Reading / Première lecture : \_\_\_\_\_

Second Reading / Deuxième lecture : \_\_\_\_\_

Committee / Comité : \_\_\_\_\_

Concurrence and Third Reading / Approbation et troisième lecture : \_\_\_\_\_

Royal Assent / Date de sanction : \_\_\_\_\_

---

## EXPLANATORY NOTE

---

This Bill amends *The Provincial Court Act*. An administrative judicial justice of the peace is to be appointed to assist the Chief Judge in the administration and management of all judicial justices of the peace. As well, a retired judicial justice of the peace may be designated as a senior judicial justice of the peace and can be assigned duties by the Chief Judge when there is a temporary shortage of judicial justices of the peace.

## NOTE EXPLICATIVE

---

Le présent projet de loi modifie la *Loi sur la Cour provinciale*. Il prévoit la nomination d'un juge de paix judiciaire administratif. Cette personne aidera le juge en chef dans la gestion des personnes qui exercent les fonctions de juge de paix judiciaire. Le projet permet également au juge en chef de nommer un juge de paix judiciaire à la retraite à titre de juge de paix judiciaire aîné et de lui attribuer des fonctions lorsqu'il y a une pénurie temporaire de juges de paix judiciaires.

**BILL 4**

**PROJET DE LOI 4**

**THE PROVINCIAL COURT AMENDMENT ACT**

**LOI MODIFIANT LA LOI SUR  
LA COUR PROVINCIALE**

(Assented to \_\_\_\_\_ )

(Date de sanction : \_\_\_\_\_ )

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of Manitoba, enacts as follows:

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative du Manitoba, édicte :

*C.C.S.M. c. C275 amended*

*1 The Provincial Court Act is amended by this Act.*

*Modification du c. C275 de la C.P.L.M.*

*1 La présente loi modifie la Loi sur la Cour provinciale.*

*2 The following is added after section 49:*

*2 Il est ajouté, après l'article 49, ce qui suit :*

**ADMINISTRATIVE JUDICIAL JUSTICE  
OF THE PEACE**

**JUGE DE PAIX JUDICIAIRE ADMINISTRATIF**

**Appointing administrative judicial justice of the peace**

**49.1(1)** The Lieutenant Governor in Council may, on the recommendation of the minister, after consultation with the Chief Judge, appoint a judicial justice of the peace as administrative judicial justice of the peace.

**Nomination d'un juge de paix judiciaire administratif**

**49.1(1)** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre et après avoir consulté le juge en chef, nommer un juge de paix judiciaire au poste de juge de paix judiciaire administratif.

**Term**

**49.1(2)** The administrative judicial justice of the peace is to be appointed for a non-renewable term of five years.

**Mandat**

**49.1(2)** Le juge de paix judiciaire administratif est nommé pour un mandat non renouvelable de cinq ans.

**Consequences of expiry of appointment**

**49.1(3)** When the term of appointment for the administrative judicial justice of the peace expires, he or she continues to be a judicial justice of the peace and may perform the duties of a judicial justice of the peace.

**Role**

**49.2(1)** The administrative judicial justice of the peace is to assist the Chief Judge in administering and managing all judicial justices of the peace.

**Status**

**49.2(2)** The administrative judicial justice of the peace is a judicial justice of the peace and is to perform the duties of a judicial justice of the peace when directed to do so by the Chief Judge.

**Expiration du mandat**

**49.1(3)** À la fin de son mandat, le juge de paix judiciaire administratif continue d'être juge de paix judiciaire et peut exercer ses fonctions à ce titre.

**Rôle**

**49.2(1)** Le juge de paix judiciaire administratif aide le juge en chef dans la gestion des personnes qui exercent les fonctions de juge de paix judiciaire.

**Statut**

**49.2(2)** Le juge de paix judiciaire administratif est juge de paix judiciaire et exerce les fonctions de ce poste lorsque le juge en chef le lui ordonne.

**SENIOR JUDICIAL JUSTICES OF THE PEACE****Senior judicial justices of the peace**

**49.3(1)** A retired judicial justice of the peace who advises the Chief Judge of his or her availability to perform the duties of a judicial justice of the peace may be designated by the Chief Judge as a senior judicial justice of the peace.

**Oaths or affirmations required**

**49.3(2)** A senior judicial justice of the peace must take the oaths or affirmations that are required under section 59 before performing any duties of a judicial justice of the peace.

**Assigning duties to judicial justices of the peace**

**49.3(3)** When, in the opinion of the Chief Judge, an additional judicial justice of the peace is required, the Chief Judge may assign a senior judicial justice of the peace to perform specified duties that are regularly performed by a judicial justice of the peace.

**JUGES DE PAIX JUDICIAIRES AÎNÉS****Juges de paix judiciaires aînés**

**49.3(1)** Le juge en chef peut désigner à titre de juges de paix judiciaires aînés les juges de paix judiciaires à la retraite qui l'avisent qu'ils sont disposés à assumer les fonctions d'un juge de paix judiciaire.

**Serments et affirmations solennelles**

**49.3(2)** Chaque juge de paix judiciaire aîné prête les serments ou fait les affirmations solennelles qu'exige l'article 59 avant d'assumer les fonctions d'un juge de paix judiciaire.

**Affectation de juges de paix judiciaires aînés**

**49.3(3)** S'il est d'avis qu'un juge de paix judiciaire supplémentaire est nécessaire, le juge en chef peut affecter un juge de paix judiciaire aîné à des fonctions précises qui incombent normalement aux juges de paix judiciaires.

**Limitation on assigning duties**

**49.3(4)** The Chief Judge must not assign any duties to a senior judicial justice of the peace if the remuneration of the senior judicial justice of the peace for performing those duties would have the effect of exceeding, for the government's fiscal year, an amount equal to the annual salary of one judicial justice of the peace or the annual salaries of the number of judicial justices of the peace prescribed in the regulations.

**Powers and authority**

**49.3(5)** A senior judicial justice of the peace is subject to the authority of the Chief Judge and has the powers, authority and jurisdiction of a judicial justice of the peace appointed under section 40.

**Applicable provisions**

**49.3(6)** The following provisions apply, with necessary changes, to a senior judicial justice of the peace:

- (a) section 49 (continuing or rehearing matters in certain circumstances);
- (b) Part VI (Complaints);
- (c) section 71 (exemption from liability);
- (d) section 72 (partisan political activities forbidden).

**Other remuneration**

**49.3(7)** A senior judicial justice of the peace must not engage in any remunerative occupation that is inconsistent with the office of judicial justice of the peace.

**Per diem remuneration**

**49.3(8)** For each full day that a senior judicial justice of the peace performs duties assigned by the Chief Judge, he or she is to be paid a per diem amount that is equal to the annual salary of a judicial justice of the peace appointed under section 40, divided by the annual number of working days of a full-time judicial justice of the peace, as specified in the regulations. For each half day or less, a senior judicial justice of the peace is to be paid one-half of the per diem amount.

**Restriction**

**49.3(4)** Le juge en chef ne peut attribuer des fonctions à un juge de paix judiciaire aîné si la rémunération accordée à ce juge relativement à l'exécution de telles fonctions aurait pour effet de dépasser, durant l'exercice du gouvernement, un montant correspondant au traitement annuel d'un juge de paix judiciaire ou aux traitements annuels du nombre de juges de paix judiciaires que prévoient les règlements.

**Attributions**

**49.3(5)** Les juges de paix judiciaires aînés relèvent du juge en chef et ont les pouvoirs, l'autorité et la compétence des juges de paix judiciaires nommés en vertu de l'article 40.

**Application de certaines dispositions**

**49.3(6)** Les dispositions indiquées ci-après s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux juges de paix judiciaires aînés :

- a) l'article 49;
- b) la partie VI;
- c) l'article 71;
- d) l'article 72.

**Autre rémunération**

**49.3(7)** Un juge de paix judiciaire aîné ne peut occuper un emploi rémunérateur incompatible avec la charge de juge de paix judiciaire.

**Rémunération quotidienne**

**49.3(8)** Un juge de paix judiciaire aîné reçoit, pour chaque journée complète où il exerce des fonctions auxquelles le juge en chef l'a affecté, un montant égal au traitement annuel d'un juge de paix judiciaire nommé en vertu de l'article 40, divisé par le nombre de jours de travail d'un juge de paix judiciaire à temps plein au cours d'une année et qu'indiquent les règlements. Pour chaque demi-journée complète ou partielle, il reçoit la moitié du montant en question.

## **Expenses**

**49.3(9)** A senior judicial justice of the peace is entitled to be reimbursed for expenses in respect of his or her services as a senior judicial justice of the peace, in accordance with the regulations.

## **Ceasing to be senior judicial justice of the peace**

**49.3(10)** A senior judicial justice of the peace may advise the Chief Judge that he or she is no longer available to be a senior judicial justice of the peace.

3 *The following is added after clause 75(h):*

(h.1) for the purpose of subsection 49.3(4), prescribing the number of judicial justices of the peace;

(h.2) for the purpose of subsection 49.3(8), specifying the annual number of working days for a judicial justice of the peace;

(h.3) for the purpose of subsection 49.3(9), respecting the expenses for which a senior judicial justice of the peace may be reimbursed and governing the allowable amounts for those expenses;

## *Coming into force*

4 *This Act comes into force on a day to be fixed by proclamation.*

## **Dépenses**

**49.3(9)** Un juge de paix judiciaire aîné a droit au remboursement des dépenses qu'il a engagées pour ses services, conformément aux règlements.

## **Cessation des fonctions d'un juge de paix judiciaire aîné**

**49.3(10)** Un juge de paix judiciaire aîné peut aviser le juge en chef qu'il n'est plus disposé à assumer ses fonctions.

3 *Il est ajouté, après l'alinéa 75h), ce qui suit :*

h.1) pour l'application du paragraphe 49.3(4), fixer le nombre de juges de paix judiciaires;

h.2) pour l'application du paragraphe 49.3(8), indiquer le nombre de jours de travail d'un juge de paix judiciaire au cours d'une année;

h.3) pour l'application du paragraphe 49.3(9), prendre des mesures concernant les dépenses pour lesquelles un juge de paix judiciaire aîné peut être remboursé et régir les montants pouvant donner lieu à un remboursement;

## *Entrée en vigueur*

4 *La présente loi entre en vigueur à la date fixée par proclamation.*

---

The Queen's Printer  
for the Province of Manitoba

---

L'Imprimeur de la Reine  
du Manitoba